

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

DIFFICULTIES OF TRANSLATING
A POETIC TEXT

M. Tsaturyan

Summary: The relevance of the question stated in the article is due to the fact that the problem of translating a poetic text has been and remains one of the least developed in the theory of the literary translation. The lack of generally accepted criteria for assessing the adequacy and equivalence of poetic translation allows for analysis to select translation strategies and tactics. The purpose of the article is to show the solution to the problems: a translated poetic text should not violate the numerous laws of a given language and come into conflict with its rhythmic, phonic and metaphorical systems, since otherwise, even if there are literal coincidences with the original, the translation will still be remain inadequate. One of the key issues in the translation of poetry is to recreate the integrity of the original in the translated text. This study aims to create a theory of poetic translation based on the linguistics of the poetic text.

Keywords: translation of a poetic text, translation strategies and tactics, style of the author's language, the adequacy and equivalence of translation.

Цатурян Марина Мартиросовна

Д.филол.н., профессор, Кубанский государственный университет, г. Краснодар
tsaturyan.mm@mail.ru

Аннотация: Актуальность заявленного в статье вопроса обусловлена тем, что проблема перевода поэтического текста была и остаётся одной из наименее разработанных в теории художественного перевода. Отсутствие общепринятых критериев оценки адекватности и эквивалентности поэтического перевода позволяет проводить анализ для подбора переводческих стратегий и тактик. Цель статьи заключается в том, чтобы показать решение проблем: переводной поэтический текст не должен нарушать многочисленных законов данного языка и входить в противоречие с его ритмической, фонической и метафорической системами, так как в противном случае даже при наличии буквальных совпадений с подлинником перевод все же будет оставаться неадекватным. Одним из ключевых вопросов перевода поэзии является воссоздание целостности оригинала в переводном тексте. Настоящее исследование нацелено на создание теории поэтического перевода, основанной на лингвистике поэтического текста.

Ключевые слова: перевод поэтического текста, переводческие стратегии и тактики, стиль языка автора, адекватность и эквивалентность перевода.

Поэтический перевод, как и всякая разновидность перевода, есть прежде всего акт межъязыковой и межкультурной коммуникации. При этом поэтический перевод осуществляет передачу поэтической информации с помощью исключительно завершённого текста, каждая составная часть которого обретает истинное содержание только в составе этого целостного текста. В поэтическом тексте используются те же слова и выражения, что и в практической речи, но благодаря особому построению стихотворения полностью меняется механизм смыслообразования, перестраиваются и парадигматика, и синтагматика речи, а также ее коммуникативная ориентация и функция. Поэтический текст ограничен ритмической, фонической и метафорической системами, в котором каждый элемент (будь то целая строка, слово, морфема или даже фонема) сопрягается по вертикали и горизонтали с каждым другим элементом и обретает дополнительное и многоуровневое значение. В результате этого, слова из этого текста не соответствуют своему значению в практической речи, а являются всего лишь их омонимами. Как пишет Л.С. Бархударов, поэтический контекст не снимает словарную полисемантическую каждого слова, как в прозе, а наоборот – усиливает ее, в результате, образуется специальный, то есть «пространственный», «трехмерный» текст, который отличается от «линейной» прозы [1, с. 64].

Вслед за Н.В. Живолуповой [2], можно выделить несколько условных видов поэтического перевода: прозаический перевод, поэтический перевод и стихотворный перевод стихов.

Прозаический перевод стихов. Такой подход к переводу поэтического текста является самым простым. В результате такого перевода получается прозаический текст, максимально близко передающий смысловую, информационную и эстетическую составляющие оригинального текста. Главной задачей данного подхода является максимальное раскрытие идеи оригинального текста, следование всем тонкостям мысли автора и передача всех литературных приемов, кроме приемов поэтических. При этом полностью утрачивается поэтическая форма оригинального текста. Характерным отличием этого вида является то, что текст, получающийся в результате, совершенно лишен таких характерных элементов поэтического текста как рифма, ритмическая структура и разбиение на строфы. Область применения прозаического перевода стихотворений целесообразна при изложении содержания песен, исполняемых в различных кинофильмах. Это одна из основных сфер его применения. Также подобный подход может являться целесообразным в случае, если оригинальный поэтический текст является частью какого-то более крупного прозаического произведения (романа, пьесы, повести) и играет в нем второстепенную роль. Чаще всего к такому

переводу прибегают, когда форма отступает на второй план по сравнению с мыслью, изложенной автором в оригинальном поэтическом произведении.

Поэтический перевод стихов. Под поэтическим переводом стихов подразумевается перевод, который имеет все свойства стихотворного текста, кроме рифмы. Иначе говоря, перевод выполняется в форме белого стиха. Однако, в поэтическом переводе также возможны различные варианты подхода к переводимому тексту: возможен перевод, как в оригинальном стихотворном размере, так и с использованием размера измененного [4]. Изменения эти могут касаться увеличения или уменьшения количества стоп. В некоторых случаях может быть даже изменен сам тип стихотворного размера, например, хорей, может быть заменен на ямб, анапест на дактиль или амфибрахий и т.д.

Стихотворный перевод. Под термином стихотворный перевод мы подразумеваем создание поэтического текста, соответствующего оригиналу по смыслу, форме и своим художественным свойствам, в котором используются все элементы, характерные для поэтического произведения, включая рифму. Стихотворный перевод – это пик художественного перевода текста, так как требует от переводчика не только литературного таланта и умения писать стихи, но и способности вместить в стихотворную форму другого языка исходный смысл, идею и даже литературные приемы [2, с. 101].

Все виды перевода стихов, о которых мы говорили выше, имеют некоторые ограничения и условия своего применения, а стихотворный перевод поэтического текста может применяться во всех случаях. Главная проблема стихотворного перевода поэтического текста – это структура данного текста, требующая употребления рифм и определенного стихотворного размера. Дело в том, что язык перевода может существенно отличаться от языка источника, как стилистикой, так и языковыми конструкциями, что ставит перед переводчиком задачу переплавить авторские идеи и образы в форму конечного языка.

Так, например, к данному виду перевода прибегнула переводчица В.Н. Маркова, которая занималась переводами стихотворений Эмили Дикинсон:

В оригинале мы читаем:

This was a Poet – It is That
Distills amazing sense
From ordinary Meanings –
And Attar so immense...[6, с. 118]

В переводе мы находим:

Он был Поэт –
Гигантский смысл
Умел он отжимать

Из будничных понятий –
Редчайший аромат...[5, с.99]

Мы видим, что автор перевода для сохранения рифмы применила некоторые переводческие стратегии, тем самым изменила форму стихотворения. Размер стихотворения также подвергся изменению, но самое главное, что переводчице удалось адекватно и полноценно передать идею поэмы.

При переводе поэтического текста может возникнуть трудность вмещения исходного смысла в рамки выбранного стихотворного размера, и нужно сказать, что точный и дословный перевод в данном случае возможен очень редко.

В оригинале мы читаем:

Success is counted sweetest
By those who ne'er succeed.
To comprehend a nectar
Requires sorest need [6, с. 67].

В переводе мы находим:

Успех для тех сладчайший дар,
Кто никогда не побеждает.
Желающий нектар испить
Лишь ложку дегтя получает [3].

Необходимо делать основной упор на передачу главной мысли и настроения оригинала. Главное, чтобы произведение выглядело цельным и у читателя не возникло мысли, что он читает перевод, а не оригинальный авторский текст.

Итак, при переводе поэзии Эмили Дикинсон возникают определённые трудности: в первую очередь это двоякий смысл стихотворений, который сложно поддается интерпретации и переводу. Ее неполные рифмы, неправильности стиля, резкие перепады ритма создают переводчикам большие сложности при выполнении их работы. Также к трудностям перевода относят уникальный стиль языка Эмили Дикинсон, рифму стихотворения и сохранение оригинальной формы авторского текста. Так же необходимо учитывать расхождение систем стихосложения языка оригинала и языка перевода, а также порядок слов в разных языках.

В оригинале мы читаем:

And so, as Kinsmen, met a Night –
We talked between the Rooms –
Until the Moss had reached our lips –
And covered up – our names [6, с.168].

В переводе мы находим:

И мы – как родные – встретили ночь –
Шептались – не зная сна –
Покуда мох не дополз до губ
И наши не стер имена [3].

Анализ лексических и стилистических особенностей поэзии Эмили Дикинсон как в оригинале, так и в переводе, показал особенности графической стилистики ее работ. Пунктуация здесь рассматривается как элемент графики. К основным стилистическим особенностям стихотворений Эмили Дикинсон относятся прежде всего различного рода графические способы их оформления – тире, заглавные буквы у слов, традиционно пишущихся с прописных. [7] Также поэтесса помогала читателю выделять более значимые слова, так она писала главные смылосодержащие существительные с заглавной буквы. Говоря о ее поэзии, о структуре произведений, следует отметить, что в одних стихотворениях она прибегает к так называемому свободному стиху, в других обращается к классическому стиху. Ритм и интонация ее поэтических текстов могут ломаться и перебиваться, так как представленный в них мир сложен и противоречив. Как правило, стихотворения посвящены мимолетным настроениям, впечатлениям, коротким размышлениям автора и представляют собой короткие сочинения в во-

семь или двенадцать строк. Таким образом, особенностью ее поэзии является особый выбор слов, с помощью которого поэтесса создавала атмосферу своего произведения.

Важнейшей задачей переводчика является правильная передача поэтической формы стихотворного произведения. Известно, что переводчик, работая с текстом произведения, должен знать эпоху, в которую жил и творил поэт, другие его произведения. Таким образом, достигается максимальная эквивалентность перевода, сохраняются прагматические, стилистические и семантические аспекты оригинального текста. Поэтический перевод – это разновидность художественного перевода, созданного на одном языке, с помощью поэтического текста на языке перевода. Это означает, что переводчик должен создать новый поэтический текст, эквивалентный оригиналу по его концептуальной и эстетической информации, но использующий по необходимости совсем иные языковые, а иногда и стиховые формы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов, Л.С. Тетради переводчика : ученые записки. №3 / Л.С. Бархударов, В.Г. Гак, А.В. Кунин. – Москва.: Изд-во «Международные отношения», 1966. – 112 с.
2. Живолупова, Н.В. Интерпретация поэтического текста. Современные проблемы изучения: учебное пособие для студентов / Н.В. Живолупова. – Нижний Новгород: Изд-во Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова, 2012. – 155 с.
3. Зенкевич, М. Стихи Эмили Дикинсон в переводах. Из американских поэтов / М. Зенкевич. – М.: Радуга, 1946. – 673 с.
4. Кудрявицкий, А.И. Эмили Дикинсон. Лирика. Переводы / А.И. Кудрявицкий. – Москва: Эскиммо-Пресс, 2001. – 376 с.
5. Маркова, В.Н. Сборник стихов Эмили Дикинсон в переводе. / В.Н. Маркова. – Москва: Худ. лит., 1981. – 350 с.
6. Dickinson, E. The complete poems of Emily Dickinson, with an introduction by her niece, Martha Dickinson Bianchi / E. Dickinson. – Boston.: Little, Brown, and Company, 1924. – 330 p.
7. Grabher, G. The Emily Dickinson Handbook / G. Grabher, R. Hagenbüchle, C. Miller. – Massachusetts.: University of Massachusetts Press, 2005. – 488 p.

© Цатуриян Марина Мартиросовна (tsaturyan.mm@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»